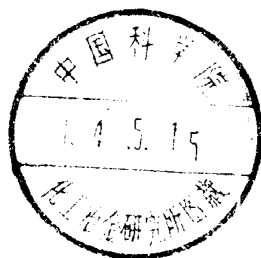


德汉词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH

德汉词典



德 汉 词 典

《德汉词典》编写组编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂排版、印刷

开本 787×1092 1/16 印张 96.25 字数 5,129,800

1983 年 11 月第 1 版 1983 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—40,000 册

书号: 17188·7 定价: (七) 15.90 元

主 要 编 写 人 员

北 京 大 学

杨业治
田德望
蔡思克
(W. Zeisberger)
李 淑
倪诚恩
夏龙珠
周祖生

同 济 大 学

翟立林
金经昌
吴之翰
方丽娜
贾慧蝶

上海外国语学院

潘再平
严庆禧
马仁惠
江燮松
余匡复
陆维娟
褚希伦
(Helene
Tse)

参加部分编写工作的人员

朱雁冰
陆慧敏
沈景云
章鹏高

江 沂
陆志雄
王燕生

刁承俊
陆亚真
朱 纯

韩万衡
桂乾元
严宝瑜

前 言

本词典于1972年开始由北京大学、同济大学、上海外国语学院三个单位合作编写，1975年列入国家语文词典出版计划，并明确由上海外国语学院统一领导。1977年至1979年四川外国语学院也派员参加了编写工作。

本词典是一部中型的综合性语文工具书，释义与用法并重，收词85,000多个。鉴于德语在科学技术领域内应用较广，本词典选收的科技词较多，约计18,000个。

为了便于读者查阅，我们在词例的编排方式上，参照国外语文词典作了新的尝试。这种编排方式是否恰当，有待广大读者在使用过程中加以鉴定。

本词典所选收的专业词目大多经过北京大学、武汉医学院、复旦大学、华东师范大学、上海交通大学以及其他科研单位的有关专家协助审查，但最后仍由编者统一审定，如有错误，当由我们负责。在此，我们谨向以上各有关单位和个人所给予的支持深表谢意！

《德汉词典》编写组

一九八二年十月

用法说明

(一) 词目

1. 词目均按字母顺序排列，用黑正体印刷。
2. 词形相同而词源、词义不同的词，分立词目，在右上角标以“1”、“2”等数码，以示区别。如：
Beige¹
Beige²
3. 按字母顺序前后相接的同义词，一般同列为一个词条，前后用逗号隔开，一并释义，如：
Beicht *f.* -, -en (地区), **Beichte** *f.* -, -n ①【宗】忏悔，告解 ② ……
4. 词目中可以省略的字母，在不影响词目按字母顺序排列的原则下用圆括号标出。如：
Aron(s)stab
5. 排列在同一词条内的复合词，以“~”或“~”代表该词条中为首的词目或其竖线“|”前的部分；“~”表示第一个字母大写，“~”表示第一个字母小写。如：
beisammen 条中的 ~sein 即为 **Beisammensein**；**Befehls|ausgabe** 条中的 ~widrig 即为 **befehlswidrig**
6. 强变化动词的变化形式作为词目时，注明该动词的不定式，读者可按该不定式查阅本词典附录Ⅲ“强变化和不规则变化动词”表。如：
kam → kommen
gelänge → gelingen
gölte → gelten

(二) 注音

1. 词的重音用短线号“-”或圆点号“·”注在相应的元音下，前者表示长读音，后者表示短读音。如：
Bein, mächén
一个词如果可以用另一种重音发音，则在圆括号内用白正体重复该词，并标明另一种重音。如：
avirulent (或 avirulent)
一个词如果可以用两种重音发音，则在该词下标明两种重音。如：
allermeist
2. 凡发音有一定困难的词，在方括号“[]”内注出国际音标。如：
au pair [o'pɛ:r]
只需注明一部分发音时，其余音节用省略号“…”表示。如：
Azalee [...'le:ɔ]
国际音标之前的“法:”、“意:”等表示“法语读音”、“意大利语读音”等。如：
Champion ['tʃempjən, 法: ʃɑ'pjɔ̃]
4. 在外来词中，注明以下几个辅音的发音：

ch (发 [ç] [x] [k] [ʃ] [tʃ] 等音);

v (发 [v] 音);

sp (可发 [ʃp] 或 [sp] 音);

st (可发 [ʃt] 或 [st] 音)。

(三) 语法

各种词类均用白斜体德语缩写符号表示(参见第6页“德语缩写”)

1. 名词

用白体列出名词的单数第二格和复数第一格的词尾。如:

Bach *m.* -(e)s, -e (表示单数第二格是 *des Bachs* 或 *Baches*, 复数第一格是 *die Bäche*; 这里的“-”代表本词);

词尾变化比较复杂时, 则把变化部分的前一个或几个字母一并写出, 或写出变化后的全部词形。如:

Agenda *f.* -, ...der (表示单数第二格是 *der Agenda*, 复数第一格是 *die Agenden*; 这里的“...”只代表词目的一部分);

Schluß *m.* Schlusses, Schlüsse (表示单数第二格是 *des Schlusses*, 复数第一格是 *die Schlüsse*);

当复数形式的重音与词目的重音不同时, 则把重音发生变化的部分一并写出。如:

Professor *m.* -s, ...oren

复合名词只注明词性, 不列出词尾变化。

2. 动词

1) 强变化动词的右上角注有“*”号, 其变化形式可查附录Ⅱ。如:

beikommen* (可查阅附录Ⅱ中 *kommen* 的变化)

2) 用 *sein* 构成完成时的动词后面注有“(s.)”, 用 *haben* 构成完成时的动词一般不注明, 在少数需要的情况下则注明“(h.)”。如:

abfliegen* I *V i.* (s.) II *V t.* (h./s.) III *V t.* (h.)

3. 形容词

形容词的比较级和最高级形式特殊时, 在词目之后列出这两种形式, 置于尖括号内。

如:

gut <besser, am besten>

4. 一个词所属的词类、名词的性及格的变化、动词的完成时所使用的助动词(即 *haben* 或 *sein*)等, 如果兼有两种可能性时, 一并注明这两种可能性, 中间用斜线号“/”隔开(这时的“/”表示“或”)。如:

beide *Pron./Num.* (表示该词可用作代词, 也可用作数词);

Meter *m./n.* (表示该名词可视为阳性, 也可视为中性);

Magnet *m.* -en/-e(s), -en/-e (表示该名词的单数第二格可以加 *en*, *s* 或 *es* 三种词尾, 复数第一格可以加 *en* 或 *e* 两种词尾)。

(四) 释义

1. 一个词有几种不同的释义时, 用①, ②, ③等分项列出。在同一项之内, 意义相近的释义用逗号隔开, 意义有差异的用分号隔开。

2. 如果一个动词只在某种支配关系下才具有某项意义时, 则把这种支配关系在尖括号内注明, 置于该项释义之前。如:

bekanntmachen *V t.* ①..... ② <jmdn. mit etw. ~> 告知, 通知; 使熟悉

3. 有时为了使释义明确, 在释义之前或之后在圆括号内列出可供搭配使用的名词或说明性的复合名词, 如:

entwickeln ⑥散发, 产生 (*Wärme* 热量, *Qualm* 浓烟)

Beil ② 斩首的刑具 (*Fall*~ 断头台)

圆括号内的这类名词一般不加冠词。

4. 某些带有 *-ung*, *-heit*, *-keit* 等后缀的派生词, 如其基本含义与某一相应的词相同, 则不加汉语释义, 仅用箭号“→”表示, 表明其基本含义参见某一相应的词。如:

Abfassung *f.* -, -en → *abfassen*

Abfertigung *f.* -, -en ① → *abfertigen* ② ③

Bedingungslosigkeit *f.* -, *unz.* → *bedingungslos*

(五) 用例(包括固定词组、习语、谚语等)

- 除部分介词、副词、连词及代词外, 一般词条内的用例一律列在全部释义之后, 与释义部分用双竖线“||”隔开。各用例之间用斜线“/”隔开。
- 在用例中, 以代字号“~”代表词目。
- 较长词条的用例一般按其搭配形式或用法特点进行分项, 每项内的用例按其“醒目词”(用黑斜体印刷)的字母顺序排列, 如果“醒目词”是分离动词或属 *sein* 的人称变化形式, 则在用例的开头首先列出该动词或 *sein* 的不定式。如:

giftig ② <与动词连用> ~ *antworten* 恶毒地回答 / jmdn. ~ *ansehen* 恶狠狠地看着某人 / *aussehen*: Dieser Pilz sieht ~ aus. 这种蕈看起来有毒。

glatt ② <与动词连用> / *sein*: Vorsicht, hier ist es ~! 小心, 这儿滑!

4. 固定词组及习语用黑斜体字印刷。

(六) 各种符号的用法

- 单竖线号“|”用于词目中, 表示在该词条内还有另一些用单竖线号的前一部分构成的复合词词目。
- 双竖线号“||”用于分隔释义和用例两个部分。
- 斜线号“/”用于:
 - 表示语法部分的两种可能性, 意为“或”。如:
m./n.; Pron./Num.
 - 分隔各用例。
- 代字号“~”或“~”用于复合词词目中, 代表词条中为首的词目或其单竖线号“|”的前一部分。“~”表示大写, “~”表示小写。
- 代字号“~”用于用例中, 代表词目。
- 星号“*”表示强变化动词。
- 等号“=”表示前后意义相同。
- 箭号“→”表示“参见”。
- 省略号“...”表示省略的部分。
- 尖括号“< >”用于:
 - 语法、用法等的说明。如:
<支配第二格>, <只用于短语>, <与名词连用>
 - 使用范围的说明。如:
<奥> 即“奥地利用语”
<瑞> 即“瑞士用语”
- 圆括号“()”用于:

- ① 可以省略的部分。如：
beinah(e); Das ist (ja) enorm.
- ② 加注补充性说明。如：
(网球)发球; 就是这些了(我要说的都说了); 祝一切顺利(告别常用语)
- ③ 表明添加某些词后具有另一种意义或补充意义。如：
(keinen) Anspruch auf Schadenersatz haben (没)有权(利)要求赔偿;
Ich habe mich (bei ihm) angesteckt. 我(被他)传染上了。
- ④ 表示可以使用另一个词或另一种表达, 而基本含义不变。如：
gegen jmdn. eine Klage (或 einen Prozeß) anstrengen 对某人起诉;
(keinen) Anstalten zu etw. machen ([朕] treffen) (不)准备(或部署)做某事
(这里的“([朕] treffen)”表示使用 treffen 时和使用 machen 时的含义相同,
只是在文体上属[朕]而已)。

12. 方括号“[]”用于:

- ① 注明词源及文体的等级、色彩等, 如:
[法]; [雅]; [口]
- ② 注明音标。
- ③ 表示可以选择使用而意义不同的另一些搭配。如:
einem Plan [einer Auffassung, einem Vorschlag] beitreten 同意一项计划[一种看法, 一个建议]
(即包括 einem Plan beitreten, einer Auffassung beitreten 及 einem Vorschlag beitreten 三例)。

13. 鱼尾号“【 】”表示专业门类。如:

【物】. 【化】. 【律】

(七) 本词典中使用的德语缩写

Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
Akk.	Akkusativ	第四格
Art.	Artikel	冠词
Dat.	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物, 某事
f.	Femininum	阴性名词
Gen.	Genitiv	第二格
h.	haben	用 haben 构成完成时
Int.	Interjektion	感叹词
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmdm.	jemandem	某人(第三格)
jmdn.	jemanden	某人(第四格)
jmds.	jemandes	某人(第二格)
Konj.	Konjunktion	连词
m.	Maskulinum	阳性名词
n.	Neutrum	中性名词
Num.	Numerale	数词
P.I	Partizip I	现在分词
P.II	Partizip II	过去分词
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
Pron.	Pronomen	代词
refl.	reflexiv	动词的反身用法
s.	sein	用 sein 构成完成时
unz.	unzählbar	不可数, 无复数
V.i.	intransitives Verb	不及物动词

<i>V refl.</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>V t.</i>	transitives Verb	及物动词
<i>zählb.</i>	zählbar	可数, 有复数

(八) 本词典中使用的汉语略语

1. 词源

〔日〕 日语	〔阿〕 阿拉伯语	〔俄〕 俄语
〔汉〕 汉语	〔英〕 英语	〔葡〕 葡萄牙语
〔西〕 西班牙语	〔拉〕 拉丁语	〔意〕 意大利语
〔希〕 希腊语	〔法〕 法语	

说明: 其他词源不作略语, 故不列入本表, 如: [希伯来语], [荷兰语], [梵文]等。

2. 语言使用范围

〈民德〉 德意志民主共和国用语	〈奥〉 奥地利用语
〈西德〉 德意志联邦共和国用语	〈瑞〉 瑞士用语
〈地区〉 地区性用语, 方言	

3. 文体的等级及色彩

〔口〕 口语	〔诗〕 诗歌用语	〔谑〕 戏谑语
〔旧〕 古旧语	〔骂〕 咒骂语	〔婉〕 婉转语
〔讽〕 讽刺语	〔昵〕 亲昵语	〔渐旧〕 逐渐成为古旧语
〔夸〕 夸张语	〔俗〕 俚俗口语	〔谚〕 谚语
〔罕〕 罕用	〔粗〕 粗俗语	〔雅〕 文雅语
〔转〕 转义	〔野〕 粗野语	〔牍〕 文牍用语, 书面语
〔贬〕 贬义	〔矫〕 矫饰语	

4. 专业门类

〔心〕 心理学	〔农〕 农业, 园艺	〔测〕 测量学
〔天〕 天文学	〔地〕 地理, 地球物理	〔统〕 统计学
〔无〕 无线电	〔戏〕 戏剧	〔药〕 药理学
〔化〕 化学	〔动〕 动物, 动物学	〔神〕 神学, 神话
〔艺〕 艺术	〔体〕 体育	〔政经〕 政治经济学
〔水〕 水利, 水文	〔冶〕 冶金	〔哲〕 哲学
〔计〕 计算机, 计算技术, 数据处理	〔财〕 财政金融, 银行, 保险	〔原〕 原子能, 核物理
〔气〕 气象学	〔技〕 工程技术	〔畜〕 畜牧业, 兽医, 养蜂
〔生〕 生物, 生物化学, 微 生物学	〔汽〕 汽车工业	〔铁〕 铁路交通
〔史〕 历史	〔纺〕 纺织工业	〔海〕 航海, 海军
〔电〕 电工学, 电子学	〔医〕 医学	〔商〕 商业, 外贸
〔乐〕 音乐	〔林〕 林业	〔猎〕 狩猎
〔印〕 印刷, 出版	〔宗〕 宗教	〔船〕 造船
〔古生〕 古生物	〔空〕 航空	〔渔〕 渔业
〔自〕 自动控制	〔质〕 地质学	〔烹〕 烹饪
〔宇〕 宇宙航行技术, 火箭 技术	〔矿〕 采矿工程, 矿物学	〔逻〕 逻辑学
〔光〕 光学	〔经〕 经济学	〔植〕 植物, 植物学
〔机〕 机械工程	〔物〕 物理学	〔棋〕 棋戏
〔军〕 军事, 军械	〔建〕 土木建筑	〔牌〕 牌戏
	〔政〕 政治	〔解〕 解剖学
	〔语〕 语言学, 语音学, 语法学	〔摄〕 摄影
	〔律〕 法律	〔数〕 数学

说明: 其他专业门类不作略语, 故不列入本表, 如: [考古], [造纸], [电影], [电视]等。

音 标 表

(一) 德语语音国际音标例释

音标	发 音	词 例	注 音	音标	发 音	词 例	注 音
a	短元音 a	hät	hat	ŋ	后腭鼻音 ng	lang	lan
a:	长元音 a	Bahn	ba:n	o	短闭元音 o	Moral	mo'ra:l
e	弱化元音 a (词末 er 读成 e)	Ober	'o:bɐ	o:	长闭元音 o, oo	Boot	bo:t
ɐ	非音节性的 e (与其前元音构成二合元音)	Uhr	u:ɐ	ø	非音节性的 o (与其后元音构成二合元音)	loyal	lɔa'ja:l
ä	鼻音化短元音 a (在源自法语的外来词中)	Pensee	pä'se:	ö	鼻音化短元音 o (在源自法语的外来词中)	Fondue	fö'dy:
ä:	鼻音化长元音 a (在源自法语的外来词中)	Gourmand	gur'mä	ö:	鼻音化长元音 o (在源自法语的外来词中)	Fond	fö:
ai	二合元音 ei, ai	weit	vajt	ɔ	短开元音 o	Post	pɔst
au	二合元音 au	Haut	hayt	ɔ	短闭元音 ö	Ökonom	ɔko'nom
b	唇塞音(浊) b	Ball	bal	ɔ:	长闭元音 ö	Öl	ɔ:l
ç	前腭擦音(清) ch (Ich - Laut)	ich	ɪç	œ	短开元音 œ	göttlich	'gœtlɪç
d	齿塞音(浊) d	dann	dan	œ	鼻音化短元音 ö (在源自法语的外来词中)	Lundist	lœ'drɪst
dʃ	龈腭塞擦音(浊) dsch	Gin	dʒɪn	œ:	鼻音化长元音 ö (在源自法语的外来词中)	Parfum	parfœ:
e	短闭元音 e	Methan	me'ta:n	ɔy	二合元音 eu, äu	Heu	hɔy
e:	长闭元音 e, ee	Beet	be:t	p	唇塞音(清) p	Pakt	pakt
ɛ	短开元音 ä, e	hätte	'hetə	pf	唇齿塞擦音(清) pf	Pfahl	pfal
ɛ:	长开元音 ä	wähle	've:lə	r	舌尖或小舌颤音或擦音 r	Rast	rast
ë	鼻音化短元音 ä (在源自法语的外来词中)	timbrieren	të'bri:rən	s	齿擦音(清) s, ß	Hast	hast
ë:	鼻音化长元音 ä (在源自法语的外来词中)	Timbre	'të:bɛ	ʃ	龈腭擦音(清) sch	schal	ʃal
ə	中立弱元音 e (Murmellaut)	halte	'haltə	t	齿塞音(清) t	Tal	tal
f	唇齿擦音(清) f	Faß	fas	ts	齿塞擦音(清) ts, z	Zahl	tsal
g	后腭塞音(浊) g	Gast	gast	tʃ	龈腭塞擦音(清) tsch	Matſch	matʃ
h	声门送气擦音 h	hät	hat	u	短闭元音 u	kulant	ku'lant
i	短闭元音 i	vital	vi'ta:l	u:	长闭元音 u	Hut	hu:t
i:	长闭元音 i:	viel	fi:l	ʊ	非音节性的 u (与其后元音构成二合元音)	aktuell	ak'tʃuəl
ɪ	非音节性的 i (与其后元音构成二合元音)	Studic	'ʃtu:dɪç	ʊ	短开元音 u	Pult	polt
ɪ	短开元音 i	bist	bɪst	v	唇齿擦音 w	was	vas
j	前腭擦音(浊) j	ja	ja:	x	后腭擦音(清) ch (Ach - Laut)	Bach	bax
k	后腭塞音(清) k	kalt	kalt	y	短闭元音 ü	Mykene	my'ke:nə
l	齿边音 l	Last	last	y:	长闭元音 ü	Rübe	'ry:bə
l	音节性的 l (词末 el 读成 l)	Nabel	'na:bl	ÿ	非音节性的 ü (与其后元音构成二合元音)	Etui	e'ty:ɪ
m	唇鼻音 m	Mast	mast	ʏ	短开元音 ü	füllt	fʏlt
ɱ	音节性的 m (词末 em 读成 ɱ)	großem	'gro:sm	z	齿擦音(浊) s	Hase	'ha:zə
n	齿鼻音 n	Nacht	na:t	ʒ	龈腭擦音(浊) sch	Genie	ʒe'ni:
ŋ	音节性的 n (词末 en 读成 ŋ)	baden	'ba:dŋ	ʔ	声门塞音	beamtet	bə'amtət

说明:

1. 本表也包括已德语化的外来词音素的音标, 如鼻化元音 $\tilde{a}, \tilde{e}, \tilde{o}, \tilde{æ}$ 等。
2. [ər] 在词末或辅音前, 读成纯元音 [ɐ], 舌面位于中间稍后, 口张如 [ɛ]。
3. [ɿ ɨ ʊ ʏ] 元音音标下或上方的小半月形($\smile$)符号, 表示非独立音节性元音, 与其后面或前面的元音构成二合元音。
4. [m n l] 辅音音标下的细短竖线(ˑ)符号, 表示音节性辅音(元音化辅音)。
[əm ən əl] 在某些位置中(如在擦音及塞擦音后, [ən əl] 也在塞音后, [əl] 也在鼻音后), 通常不读成 [əm ən əl], 而读成音节性的 [m n l]。
5. [ä ē ö æ] 元音音标上方的曲线($\sim$)符号, 表示鼻化元音。
6. [aj ay oy] 元音音标下方的连音(˘)符号, 表示二合元音。
7. [dʒ pf tʃ] 辅音音标下方的连音(˘)符号, 表示复合塞擦辅音。
8. [e ɛ] [i ɪ] [o ɔ] [ø œ] [u ʊ] [y ʏ] 这些元音都有闭和开的区别。开元音除 [ɛ] 外, 都只读短音。发开元音时, 口腔稍开阔。
9. 本词典所注的音标, 根据 1974 年出版的《杜登语音词典》(DUDEN Aussprachewörterbuch), 该词典所采用的“德语标准读音”, 比较西普斯的“德语舞台读音”(Theodor Siebs: Deutsche Bühnenaussprache) 更符合德语一般发音的实际情况。

(二) 英、法语语音国际音标例释

音标	发 音	词 例	注 音	音标	发 音	词 例	注 音
ɑ	后元音 a (舌面比 a 更靠后)	Barkeeper	英: 'bɑ:kɪ:pə	ɔ:	长开元音 o	Corned beef	英: 'kɔ:nd 'bi:f
æ	前元音 æ (前口腔 比 e 更开阔)	Back	英: bæk	ð	齿擦音(浊)(舌端 接触上齿)	Sutherland	英: 'sʌðələnd
ʌ	后元音 ʌ (与 ɔ 同一 舌位, 但非圆唇音)	Cut	英: kʌt	θ	齿擦音(清)(舌端 接触上齿)	Commonwealth	英: 'kɒmənwelθ
eɪ	二合元音 c + i	Safe	英: seɪf	w	非音节性的 u (半元音)	Whisky	英: 'wɪskɪ
ŋ	前腭鼻音 nj	Champignon	法: ʃɑpi'ɲɔ				

目 录

前言	1
用法说明	3
音标表	8

德汉词典正文	1—1484
--------------	--------

附录:

I 人名和姓氏	1485
II 地理名称	1501
III 强变化和不规则变化动词	1522

A

a ①公亩(Ar)的符号 ②【乐】A小调音阶第一音 ③【乐】A小调(a-Moll)的简写

A *n.* -, - ①【物】安培(Ampere)的符号 ② = *avance* [法](钟表上表示)拨快(的)方向(跟R相对) ③【乐】固定唱名la音的音名 ④【乐】A大调音阶第一音 ⑤【乐】管弦乐队调音时的标准音 ⑥【乐】A大调(A-Dur)的简写 ⑦表示钱币铸造地(如德国钱币上的A表示Berlin,奥地利钱币上的A表示Wien) || *das ~ und O* 1)核心,关键 2)始末 / *von ~ bis Z* [口]从头到尾,彻头彻尾,完完全全 / *etw. von ~ bis Z erzählen* 从头到尾叙述某事,原原本本地叙述某事 / *Wer ~ sagt, muß auch B sagen.* [谚](一件事)开了头,就得干下去。

à *Präp.* [法][新旧][商]每件(价格) || *acht Briefmarken ~ 10 Pfennig* 八张十芬尼的邮票

Ä 【物】埃(Ängströmeinheit)的符号

a. = *am* || *Frankfurt a. Main* 美因河畔的法兰克福

a..., **A...** ①【前缀,表示:】不,非(如:*alogisch* 不合逻辑的, *anomal* 不正常的)

a..., **A...** ②【拉】前缀 = *ab...*, *Ab...*

āā = *ana partes aequalis* [药]写在药方上的符号,表示以同等份量各,各等量

AA = *Auswärtiges Amt* (西德)外交部

Aal *m.* -(e)s, -e ①【动】鳗鲡科(*Anguillidae*) ②【动】(欧洲)鳗鲡(*Anguilla anguilla*) || *glatt* (或 *geschmeidig*) *wie ein Aal sein* 为人非常圆滑;是个老滑头 / *sich winden wie ein Aal* (千方百计)企图摆脱困境(或险境)

aalen *I* *V. i.* 捕鳗鱼 **II** *refl.* [俗] ①伸开四肢懒懒散散地躺着 ②懒散,混日子

Aal|fang *m.* 捕鳗 ~ *glatt* *Adj.* 圆滑的,油滑的,滑头的 ~ *korb m.* 捕鳗笼 ~ *quappe f.* 【动】江鳕(*Lota lota*) ~ *tierchen n.* 【动】鳗蛔虫,线虫

a.a.O. = *am angeführten* (或 *angegebenen*) Ort(e) (引文)出处同上

Aar *m.* -(e)s, -e [诗] = *Adler*

Aas *n.* -cs, -c/Äser **I** 复数: -c ①(兽

类)尸体,腐尸 ②鱼饵 || *Wo ein ~ ist, da sammeln sich die Geier.* [谚]腐尸所在,秃鹫群集。 **II** 复数: Äser > [俗] ①(对人或动物的咒骂语)坏蛋,坏东西;臭女人,臭婆娘,娼妇 ②[粗]能手,老手 || *kein Aas* [粗]连个鬼也没有 / *So ein raffiniertes ~!* [俗]这样一个老奸巨猾的家伙! / *ein ~ auf der Baßgeige* [粗]低音提琴老手 ~ *blumen* [植] = *Ekelblumen*

aasen *V. i.* [俗]浪费,糟蹋 || *mit dem Geld [den Kräften] ~* 浪费钱财[精力]

Aas|fliegen = *Schmeißfliegen ~ geier m.* ① = *Geier* ②[俗]吸血鬼,骗子;盗取死人身上的财物者

aasig **I** *Adj.* ①恶臭的 ②[转]令人作呕的,讨厌的 **II** *Adv.* [俗]非常,要命 || *Es ist ~ kalt.* 冷得要命。

Aasseite *f.* (兽皮的)肉面

ab **I** *Adv.* ①脱离,离开 ②从...起 ③下来,下去 ④减去 ⑤【戏】下场 ||

● <与名词连用> *Gewehr ~!* 【军】枪放下! / *Hut ab!* [口]钦佩! / *Hut ~ vor diesem Mann [dieser Leistung]!* (我)对这个人[这一成绩]表示钦佩! / *Ab die Post!* [俗]快走开(或离开)! ● <与介词、副词、数词连用> *ab und an* <地区> 有时候 / *auf und ab* 1)来来回回 2)上上下下 / *Ab durch die Mittel* [俗]快走开!(或:快离开!) / ~ *morgen* 从明天起 / ~ *nach links* [rechts] [戏]左[右]

下 / *von morgen ~* <较好: *von morgen an* = ~ *morgen* / *von da ~* <较好:

von da an 1)从那时起 2)从那里起 / *von sechs drei ~* 【数】六减三 / *ab und zu* 有时候,偶尔 ● <与 *sein* 连用> *Der Knopf ist ~.* [口]纽扣掉了。 / *Ich bin sehr ~.* [口]我累极了。

II *Präp.* ①表示地点,支配第三格从某地起: ~ *Bahnstation* [Bord, Fabrik] 【商】车站 [船上,工厂]交货 / ~ *Hamburg* 1)汉堡交货 2)从汉堡出发 / *frei ~ Lager*

仓库交货 ②表示数量、时间,支配第三格或第四格从...起: ~ *Diskont* 扣除贴现 / ~ *erstem* ([口] *ersten*) *Januar*

从1月1日起 / ~ *meinem 18. Lebens-*

jahr 从我十八岁起 / ~ *5 Mark* 从五马克起 / ~ *8 Uhr* (或 *von 8 Uhr ~*)从八点钟起 / ~ *Unkosten* 扣除杂费

ab... <常为重读的可分离动词前缀,表示: > ①离开,分开,除去(如: *abreisen* 启程, *abbrechen* 折断, *abschaben* 刮去) ②减少(如: *abziehen* 扣除) ③逐渐变化,略微变动(如: *abkühlen* 冷却, *abändern* 修改) ④向下(如: *abspringen* 跳下, *abstürzen* 摔倒) ⑤收回,取消(如: *abbestellen* 取消订货, *abberufen* 召回) ⑥结束(如: *ableben* 逝世, *abbrennen* 烧掉) ⑦用旧,用坏(如: *abtragen* 穿坏,穿破(衣服), *abnutzen* 用旧,用坏;穿旧,穿坏) ⑧加强语气(如: *abbetteln* 苦苦乞求, *sich abhängstigen* 非常担忧) ⑨仿照样本(如: *abschreiben* 抄写, *abzeichnen* 临摹)

Ab... <前缀,在名词中表示: > → *ab...* (如: *Abbruch* 拆除;中断, *Abfahrt* 出发,启程, *Abfall* 落下,下降, *Abfluß* 流走,流出;出水口, *Abdruck* 复印,重印)

Abakus *m.* -, - ①(欧洲古代和中古时代的)算盘 ②(古希腊建筑中圆柱顶端的)冠板

abänderlich *Adj.* 可改动的

abändern *V. t.* (略微)改动,修改 || *einen Aufsatz [einen Plan, einen Vertrag] ~* 修改一篇文章 [一个计划,一个条约] **Abänderung** *f.* -, -en → *abändern*

abhängstigen *V. refl.* 非常担忧,忐忑不安

abarbeiten **I** *V. t.* ①做工偿还 ②做完 || *eine Schuld ~* 用劳动清偿债务 / *sein Tagespensum ~* 做完当天的作业 **II** *refl.* 劳累不堪地工作(或干活) || *sich (Dat.) die Finger ~* 无尽无休地干过重(的)手工活 / *Sie hat rauhe, abgearbeitete Hände.* 她有一双皮肤粗糙、久经劳动的手。

abärgern *V. refl.* [口](较长时间地)烦恼,恼火 || *sich mit jmdm. [etw.] ~* 对某人[为某事]恼火

Abart *f.* -, -en [生]变种,亚种 || *in mehreren ~en auftreten* 有几种变种

abarten *V. i.* (s.) [新旧]蜕变,变异

jahr 从我十八岁起 / ~ *5 Mark* 从五

马克起 / ~ *8 Uhr* (或 *von 8 Uhr ~*)从八点钟起 / ~ *Unkosten* 扣除杂费

ab... <常为重读的可分离动词前缀,表示: > ①离开,分开,除去(如: *abreisen*

启程, *abbrechen* 折断, *abschaben* 刮去) ②减少(如: *abziehen* 扣除) ③逐渐变化,略微变动(如: *abkühlen* 冷却,

abändern 修改) ④向下(如: *abspringen* 跳下, *abstürzen* 摔倒) ⑤收回,取消(如: *abbestellen* 取消订货, *abberufen*

召回) ⑥结束(如: *ableben* 逝世, *abbrennen* 烧掉) ⑦用旧,用坏(如: *abtragen* 穿坏,穿破(衣服), *abnutzen*

用旧,用坏;穿旧,穿坏) ⑧加强语气(如: *abbetteln* 苦苦乞求, *sich abhängstigen* 非常担忧) ⑨仿照样本(如: *abschreiben* 抄写, *abzeichnen* 临摹)

Ab... <前缀,在名词中表示: > → *ab...* (如: *Abbruch* 拆除;中断, *Abfahrt* 出发,启程, *Abfall* 落下,下降, *Abfluß* 流走,流出;出水口, *Abdruck* 复印,重印)

Abakus *m.* -, - ①(欧洲古代和中古时代的)算盘 ②(古希腊建筑中圆柱顶端的)冠板

abänderlich *Adj.* 可改动的

abändern *V. t.* (略微)改动,修改 || *einen Aufsatz [einen Plan, einen Vertrag] ~* 修改一篇文章 [一个计划,一个条约] **Abänderung** *f.* -, -en → *abändern*

abhängstigen *V. refl.* 非常担忧,忐忑不安

abarbeiten **I** *V. t.* ①做工偿还 ②做完 || *eine Schuld ~* 用劳动清偿债务 / *sein Tagespensum ~* 做完当天的作业 **II** *refl.* 劳累不堪地工作(或干活) || *sich (Dat.) die Finger ~* 无尽无休地干过重(的)手工活 / *Sie hat rauhe, abgearbeitete Hände.* 她有一双皮肤粗糙、久经劳动的手。

abärgern *V. refl.* [口](较长时间地)烦恼,恼火 || *sich mit jmdm. [etw.] ~* 对某人[为某事]恼火

Abart *f.* -, -en [生]变种,亚种 || *in mehreren ~en auftreten* 有几种变种

abarten *V. i.* (s.) [新旧]蜕变,变异

abartig *Adj.* ① 变态的, 病态的 ② 同性恋爱的

abätzen *V. t.* 用腐蚀剂除去 (Warze 疣); 腐蚀, 用腐蚀剂清洗 (Metallfläche 金属表面)

Abb. = Abbildung

abbalgen *V. t.* 【猎】剥...的(兽)皮 || einen Hasen ~ 剥兔子皮

Abbau *m.* -(e)s, -e/-ten I <复数: -e> ① 拆除, 拆卸; 撤销 ② 降低(指工资、价格等) ③ (逐渐)消除 ④ 裁减, 减少, 缩小 ⑤ 【化】分解, 崩解 ⑥ 【矿】开采, 回采 ⑦ 【矿】掌子面, 工作面 ⑧ 【农】退化 || ~ der Gerüste 拆除脚手架 / ~ einer Maschine 拆卸一台机器 / ~ der Vorurteile (逐渐)消除成见 / der ~ von Kohle 采煤 II <复数: -ten> <地区>离村稍远的农舍

abbauen I *V. t.* ① 拆除, 拆卸; 撤销 ② 降低(工资、价格等) ③ (逐渐)消除 ④ 裁减, 减少, 缩小 ⑤ 【化】分解, 崩解 ⑥ 【矿】开采, 回采 (Erze 矿砂, Kohle 煤) || eine Maschine ~ 拆卸一台机器 / Ämter ~ 撤销机构 / Preise [Steuern] ~ 降低价格[赋税] / Überstände durch Reformen ~ 通过改革(逐渐)消除积弊 / Personal ~ 裁减人员 / Gewebe [chemische Verbindungen] ~ 【生, 化】分解细胞组织[化合物] II *V. i.* ① 【农】退化 ② 【口】体力衰退, 体力不支 || Der Mensch baut im Alter körperlich ab. 人到老年体力衰退。

Abbaufeld *n.* 【矿】采区 ~hammer *m.* 【矿】镐, 风镐 ~produkt *n.* 【化】分解物 ~recht *n.* 【律】开采权 ~sohle *f.* 【矿】巷道底面; 巷道水准 ~würdig *Adj.* 有开采价值的

abbeeren *V. t.* <地区>采摘(浆果) || Johannisbeeren [den Weinstock] ~ 采摘醋栗[葡萄]

abbeißen * *V. t.* 咬掉, 咬断 || ein Stück (vom) Apfel ~ 咬下一块苹果 / sich [Dat.] lieber die Zunge ~ als etw. sagen [verraten] 【口】宁可咬断舌头也不说[泄露] / Da beißt die Maus keinen Faden ab. 【口】这事已无法改变。/ einen ~ <柏林方言>喝一杯(啤酒或烧酒)

abbeizen *V. t.* 用腐蚀剂去掉 (Rost 铁锈), 酸洗 (Eisenteile 铁器部分); 用药剂除去...的旧油漆(或颜色) (Fenster Rahmen 窗框, Tür 门)

abbekommen * *V. t.* 【口】① 得到, 分得 ② (使劲)弄掉, 弄下来 ③ 受得, 遭受; 挨打 || sein(en) Teil ~ 1) 得到自己的一份 2) 【转】受到应有的处罚 / ein paar Spritzer ~ 淋了几滴雨, 溅了几滴泥浆 / die Briefmarke vom Umschlag ~ 揭下信封上的邮票 / den Verschluß von der Flasche ~ 取下(或打开)瓶盖 / eins ~ 挨打 / etwas ~ 受到责骂, 受到处分 / Mehrere Häuser

hatten (beim Angriff) etwas abbekommen. 不少房屋(在袭击时)受到破坏。

abberufen * *V. t.* ① 召回, 调离 ② 【雅, 婉】逝世, 归天 II Diplomaten ~ 召回外交官 / jmdn. von seinem Amt ~ 解除某人的职务 / abberufen werden (nach) 被调往 / (aus dem Leben) abberufen werden 【婉】逝世, 归天

Abberufung *f.* -, -en → abberufen

abbestellen *V. t.* 取消(预订的东西), 回掉(预约的人) || den Elektriker ~ 回掉预约的电工 / die Zeitung ~ 停止订阅报纸 **Abbestellung** *f.* -, -en → abbestellen 「苦求得

abbetteln *V. t.* <jmdm. etw. ~> 【口】苦 **Abbevillien** [abəvi'ljē:] *n.* -(s), unz. 阿勃维连文化(旧石器时代早期的一种文化, 因发现于法国阿勃维连地方而得名)

abbezahlen *V. t.* 【口】① 付清 ② 分期支付...的货款 ③ 清偿(债务) || den Fernscher ~ 分期支付电视机的货款 / eine Schuld ~ 清偿一笔债务 / 100 Mark sind bereits abbezahlt. 已经付了一百马克。

abbiegen * I *V. i.* (s.) 拐弯 || Der Fluß biegt ab. 河道拐弯了。/ in eine Seitenstraße ~ 拐向旁边一条街 / nach links ~ 向左拐 / Er ist schon wieder abgebogen. 他又把话题岔开了。(回避问题) II *V. t.* ① 使弯曲 ② 【转, 口】阻止; 岔开 || ein Stück Blech ~ 弄弯一块铁皮 / die Ausführung eines Planes ~ 【口】(巧妙地)阻止一项计划的执行 / ein Gespräch ~ 【口】岔开话题

abbild *n.* -(e)s, -er 写照, 模写, 反映, 映象 || ein getreues ~ der Natur [der Wirklichkeit] 自然的[现实的]真实写照 / Unser Bewußtsein ist nur das ~ der Außenwelt. 我们的意识只是外部世界的映象。

abbilden *V. t.* 塑造, 把...画下来, 描摹 || einen alten Arbeiter in Gips ~ 塑造一个老工人的石膏像 / einen Gegenstand naturgetreu ~ 对一个实物写生 / Er ist in der Zeitung abgebildet. 他的照片登上了报纸。

Abbildtheorie *f.* 【哲】反映论 || die materialistische ~ 唯物论的反映论

Abbildung *f.* -, -en ① <缩写: Abb. > 插图, 照片, 图片 ② → abbilden ③ 【数】投影 || Das Buch enthält 32 farbige ~en. 书中有三十二幅彩色插图。/ Der Autor legt Wert auf die ~ dieses Fotos (in seinem Aufsatz). 作者认为很有必要(在他的文章中)刊登这张照片。

Abbildungsfehler *m.* ① 【物】像差 ② 【天】光行差

abbinden * I *V. t.* ① 解开(跟 umbinden 相对) ② 绑, 扎 || das Kopftuch [den Schlips, die Schürze] ~ 解下头巾[领带, 围裙] / das Gerüst ~ 绑扎脚手架 / Adern [die Nabelschnur] ~

结扎血管[脐带] / ein Bein (mit einem Tuch) ~, damit das Blut nicht aus der Wunde strömt (用布)把腿绑起来, 以防止伤口出血 / ein Faß ~ 箍一个桶 / ein Kalb ~ <地区>给一头小牛断奶 II *V. i.* 凝固, 变硬(指灰浆、混凝土等)

Abbitte *f.* -, -n 【雅】道歉, 赔罪, 谢罪 || (jmdm. 或 bei jmdm. [für etw.]) ~ tun (或 leisten) (向某人[为某事])赔礼道歉

abbitten * *V. t.* <jmdm. etw. ~> 【雅】为...表示歉意, 请求原谅 || Ich habe ihm vieles abzubitten. 有许多地方我得请他原谅。

abblasen * *V. t.* ① 吹掉, 吹净 ② 【口】取消 || Schaum [Staub] ~ 吹去泡沫[灰尘] / Bücher [Tisch] ~ 把书[桌子]吹干净 / Gas ~ 放气 / eine Zusammenkunft ~ 取消一个集会 / die Jagd ~ 【猎】吹号停猎

abblassen *V. i.* (s.) ① (逐渐)退色 ② 【转】变淡薄(指记忆等)

abblättern I *V. i.* (s.) ① 剥落, 脱落 ② 落叶 || Die Farbe [Der Lack] blättert ab. 颜色[油漆]脱落了。/ Die Rose ist abgeblättert. 玫瑰的叶子落了。 II *V. t.* <地区>剥掉...的叶子 || Rüben ~ 剥掉萝卜叶子

abblenden I *V. t.* (跟 aufblenden 相对) ① 使(光线)暗淡, 给...遮光 ② 【摄】缩小...的光圈 ③ 【电影, 电视】使渐隐 || die Scheinwerfer des Autos ~ 把汽车大光灯变成弱光 II *V. i.* (跟 aufblenden 相对) ① 弱光照明 ② 【摄】缩小光圈 ③ 【电影, 电视】渐隐 || auf Blende 8 ~ 把光圈缩小到 8

Abblendlicht *n.* 减弱的车灯光, 近光

abblitzen *V. i.* (s.) 【口】碰钉子, 被拒绝 || Er ist mit seinem Gesuch abgeblitzt. 他的申请碰了钉子。/ jmdn. ~ lassen 拒绝某人, 让某人碰钉子

abblühen *V. i.* (s./h.) 凋谢, 枯萎 || Die Linden sind (或 haben) gerade abgeblüht. 椴树的花儿刚谢。

abborgen *V. t.* <jmdm. etw. ~> 借 || jmdm. Geld ~ 向某人借钱

Abbrand *m.* -(e)s, =e ① 【冶】焙(烧过的矿)砂 ② 【冶】烧损, 熔损 ③ 【原】能耗; 烧尽

Abbrandgeschwindigkeit *f.* 【技】燃烧速率, 烧尽速度

abbrausen I *V. t.* 喷水浇 || Blumen mit Wasser ~ 喷水浇花 / Ich habe mich abgebraust. 我洗了淋浴。 II *V. i.* (s.) 【俗】(呼啸着)急驶而过 || Das Auto ist abgebraust. 汽车飞驰过去。

abbrechen * I *V. t.* ① 折断 ② 拆除 ③ 中断; 断绝 || einen Zweig ~ 折断一根树枝 / ein baufälliges Haus ~ 拆除一幢有倒塌危险的房屋 / ein Gespräch ~ 中断谈话 / die diplomatischen

Beziehungen ~ 断绝外交关系 / den Umgang mit jmdm. ~ 与某人断绝来往 / dem Angriff des Feindes die Spitze ~ 挫敌人进攻的锐气 / alle Brücken hinter sich abbrechen 破釜沉舟, 背水为阵 / Brich dir nur keine Verzierung (或 nur keinen) ab! [俗] 你别扭扭捏捏了! II *Vi.* ① 断折 ② 中止, 中断 || Der Zweig bricht ab. 树枝断了。/ Sie hat mitten im Satz abgebrochen. 她话说了一半就停住了。/ Die Verbindung [Der Gesang] hat abgebrochen. 联络[歌声]断了。/ Das bricht nicht ab. 这没完没了。/ abgebrochene Worte 不连贯的语句

abbremsen I *Vt.* ① 刹住, 制动 ② [转] 抑制 || den Wagen scharf ~ 急刹车 / einen Flugzeugmotor ~ 对飞机马达进行(地面)试车 / die Begeisterung ~ 抑制热情 / die Produktion einer Ware ~ 限制一种商品的生产 II *Ki.* 刹车 || Der Fahrer bremst ab. 驾驶员把车刹住。

abbrennen* I Vt. ① 烧掉 ② 燃放
③【治】酸洗 || das Unkraut ~ 烧掉野草 / Raketen ~ 发射火箭 / Am Abend des Nationalfeiertages wird ein prächtiges Feuerwerk abgebrannt. 国庆节晚上燃放绚丽的焰火。/ Mehl ~ 【烹】把面粉炒黄 II Vi. (s.) ① 逐渐烧完; 烧毁 ② 失火 烧光(家产等) ③ 烧焦
④(牧场、耕地)干旱,干涸 || Die Kerze ist noch nicht ganz abgebrannt. 蜡烛还没有点完。/ Das Haus ist abgebrannt. 房子烧毁了。/ abgebrannt sein [口] 一个钱也没有,一贫如洗。/ Dreimal umgezogen ist (so gut wie) einmal abgebrannt. 【谚】搬三次家好比着一次火。

Abbreviatur [... v...] *f.* -, -en ① 缩写
②【乐.印】略写记号

abbringen* V/t. ① 去掉 ② 使离开
den Fleck vom Kleid ~ 去掉衣服上的污点 / einen auf Grund gelaufenen Fischkutter ~ [海员用语] 使搁浅的渔船浮起(离开浅滩) / jmdn. vom rechten Weg ~ 使某人离开正路 / jmdn. von seiner Gewohnheit [seinen Gedanken] ~ 使某人改变习惯[想法] / Keine Schwierigkeiten können sie von ihrem Entschluß ~. 没有任何困难能够改变他们的决心。/ sich von seiner Meinung nicht ~ lassen 坚持自己的意见

abbröckeln I *V.i.* (s.) 剥落, 脱落, 碎裂 || Der Kalk bröckelt von der Wand ab. 石灰从墙上剥落。 / Die (Aktien)kurse [Die Preise] bröckeln ab. (股票)行情 [价格] 逐渐下跌。 / von einer Gruppe [Partei] ~ 从一个集团 [党派] 分裂出来 II *V.t.* 把…掰成碎屑, (一块一块地) 拆掉 || Brot ~ 掰面包 / Mauerwerk ~ 拆墙

Abbruch *m.* -(e)s *m*e ① 拆毁, 拆除, 拆卸 ② 损害 ③ 中断, 中止 || *der ~ der diplomatischen Beziehungen* 外交关系的断绝 / *der ~ eines Gebäudes* 一幢建筑物的拆除 / *der ~ der Verhandlung* 谈判的中断 / *Unsere Freundschaft erleidet dadurch keinen ~.* 这无损于我们的友谊。/ *Das tut (或 macht) der Sache großen ~.* 这对事情造成很大的损害。/ *Das tut der Liebe keinen Abbruch.* [谚]这无伤大雅。(没关系, 不要紧) / *sich (Dat.) keinen ~ tun* 尽量享受, 不放过一切享受的机会 / *Der jährliche ~ des Ufers durch Wind und Regen beträgt etwa 20 Zentimeter.* 河岸每年被风雨冲蚀大约二十公分。/ *ein Haus auf Abbruch verkaufen* 把一幢房子当旧料出卖 *~arbeiten Pl.* 拆除工作

abbrüchig *Adj.* ① 容易崩塌的 ② [旧] 支离破碎的, 不完整的

Abbruchmaterial: *n.* 拆下来的材料

abbrühen *V.t.* 用(煮沸的)水烫,泡,焯

abbrummen I *Vt.* [俗] 服(刑), 坐(牢) || Er hat seine 12 Monate abgebrummt. 他坐了十二个月的牢。 II *Vi.* (s.) [口] 隆隆地开走 || Der Lastzug brummt ab. 货车隆隆地开走。

abbuchen *V. t.* 【经】注销(帐目); 将…记入借方 || Diesen Wunsch hat er bereits abgebucht. [口]他已经打消了这个愿望。

abbummeln *V. t.* [俗](加班后)补休 ||
Überstunden ~ (未给报酬的)加班后进行补休

abbürsten *Vt.* 刷去, 刷净 || den Staub ~ 刷去灰尘 / den Mantel [die Schuhe] ~ 刷大衣[鞋] / jmdn. ~ [口]替某人(衣帽等) / sich ~ 刷(自己身上的衣帽等) / Er wurde von ihm gehörig abgebürstet. <地区>[转]他被狠狠剋了一顿。

abbüßen *Vt.* 赎(罪); 服(刑) || eine Sünde ~ 赎罪 / durch Verdienste seine Verbrechen ~ 立功自赎 / eine Strafe ~ 服刑 / Er hat seine fünf Jahre abgebußt. 他服了五年刑。

Abc [a:bɛ:'tʃe: 或 abc'tʃe:] *n.* ① 字母表 ② [转] 初步知识, 入门
jmdm. das ~ beibringen 教某人字母 /
Namen nach dem ~ ordnen 按字母
顺序排列人名 ~Buch *n.* 启蒙读物,
初级读物, 儿童识字课本 ~Schütz(e)
m. 刚上学的孩子, 初级班学生

ABC-Staaten [abc'tse:fta:tp] *Pl.* 南美三国(阿根廷, 巴西, 智利)

ABC-Waffen Pl. = atomare, biologische und chemische Waffen 原子、生物和化学武器

abdachen I *V. refl.* 倾斜 II Die Ebene dacht sich sanft zum Meer ab. 平原缓缓向海岸倾斜. II *Kt.* 把…筑成斜

坡, 使傾斜 || eine abgedachte Landschaft 傾斜地形 **Abdachung** *f.* -, -en 傾斜面, 斜坡

Abdampf *m.* -(e)s, =e 【技】废汽, 排汽
abdampfen **I** *Vt.* 【化】= eindampfen
II *Vz.* (s.) 【口】(车, 船)开走 || Er ist
nach Wien abgedampft. 【俗】他上维也
纳去了。

abdämpfen = dämpfen
Abdampfturbine *f.* 【机】排汽汽轮机
~**verwertung** *f.* 【机】废汽利用
~**wärme** *f.* 【机】废汽余热

ab danken I *Vt.* 解除…的职务, 罢免, 解雇 || Beamte ~ 罢免官员 / Soldaten ~ 遣散士兵 / ein abgedankter Offizier 1) 被解职的军官 2) 退役的军官 / ein abgedankter Freund [转] 一个已经绝交的朋友 II *Vi.* (Beamte 官员, Minister 部长) 辞职, 退职, (König 国王) 退位, 逊位 **Abdankung** *f.* -, -en ① → abdanken ② <瑞> 丧礼

abdarben *V.t.* < *sich (Dat.) etw. ~* >
刻苦省下 || *sich etw. vom Munde ~*
省吃俭用积攒某物

abdecken *V.t.* ① 揭下, 揭开(覆盖物)
② 加盖于..., 盖住 || das Bett ~ 揭去床罩 / den Motor (eines Autos) ~ 打开(汽车)引擎盖 / Der Sturm hat das Dach abgedeckt. 狂风掀去了屋顶。 / ein verendetes Pferd ~ [旧]剥去一头死马的皮 / einen Brunnen mit Brettern ~ 用木板盖住一口井 / das Tor ~ [体]守门 / den gegnerischen Spieler ~ [体]看住对方的队员 / eine Schuld ~ 1) 还清债务 2) 为债务提供保证

Abdecker *m.* -s, - 剥兽皮工人, 屠宰无
用家畜的人 [宰场]

Abdeckerei *f.* -, -en 剥皮工场, 病畜屠

abdestillieren *Vt.* 【化】蒸馏出, 馏除

abdichten *Vt.* 堵塞(缝隙), 密封 || einen
Damm ~ 堵塞堤坝裂缝(漏洞) / einen
Raum (gegen Lärm) ~ 使房间隔音 /
den Wasserhahn ~ 密封水龙头(使不
漏水) / etw. mit Filz [Papier, Kitt,
Hanf] ~ 用毡[纸, 油灰, 麻]密封某物

abdienen *V t.* 做满, 完成(规定时期内的义务) || *die Probezeit* ~ 做满试用期 / *sein Jahr (或 seine Zeit)* ~ 【军】服完兵役 / *eine Schuld* ~ 【旧】用劳役清偿一笔债务

abdingbar *Adj.* 【律】可以通过协议变更
(或废除)的

abdingen *V.t.* [渐旧] *<jmdm. etw. ~>*
讨价还价(或杀价)购买

Abdomen *n.* -s, -/...mina 腹部

abdominal *Adj.* 腹部的

abdorren *V. i.* (s.) [雅] 枯萎, 枯死

abdrängen *V. t.* ① 挤走; 推开 ② [转] 排挤 *jmdn.* von seinem Platz ~ 1) 把某人从位置上挤走 2) 排挤某人 / den Feind von der Brücke ~ 把敌人赶下桥去 / ein Auto beim Überholen seitlich ~ 超车时迫使(前面的)一辆汽车让路 / sich nicht von seinem Recht ~ lassen 不容侵犯自己的权利

abdrehen *I V. t.* ① 拧断, 拧下 ② [口] 关 (Licht 电灯, Radio 收音机) ③ *sich [etw.] ~* 扭转, 掉转 ④ 拍(摄)完(毕) (Film 电影) *||* den Schlüsselhart ~ 拧断钥匙齿 / (dem Geflügel) den Hals ~ 拧断家禽脖子(杀死) / Schrauben ~ 拧下螺钉 / *jmdm. den Hals* (或 *die Gurgel*) *abdrücken* [口] 1) 抹断某人的脖子, 杀死某人(常作开玩笑时的恐吓语) 2) [转] 经济上扼杀某人 / den Wasserhahn ~ 关水龙头 / das Gesicht ~ 扭过脸去 / sich ~ 转过身去 *II V. i. (s.)* 转变航向 *||* Das Flugzeug [Das Schiff] drehte (nach Süden) ab. 飞机[船]转变航向(向南)。

abdröschchen *V. t.* ① <地区>把...脱粒完毕 (Getreide 谷物) ② → abgedroschen

Abdrift = Abtrieb

abdröseln *V. t.* ① [技] 节流, 扼流, 调节; 关闭 ② [转] 抑制 (Handel 贸易), 阻塞 (Verkehr 交通)

Abdruck *m. -(e)s, -e/≈e I* <复数: -e> ① 印刷 ② 复印, 重印 *||* etw. zum ~ bringen [族] 把某物付印 / der erste ~ eines Buches 某书的第一次印刷(本) *II* <复数: =e> ① 印痕, 痕迹 ② 化石 *||* der ~ eines Gebisses in Gips 一副牙齿的石膏模子 / der ~ eines Fußes im Sand 沙地上的一个脚印 / Abdrücke von Pflanzen [Insekten] in Kohle 煤里的植物[昆虫]化石

abdrücken *V. t.* ① 刊登 ② 印刷 ③ 制作(身体某部分的)模型 *||* etw. auszugsweise [wörtlich, in Fortsetzung] ~ 摘录[全文, 连续]刊登 / eine Erklärung in der Zeitung ~ 在报上刊登一项声明

abdrücken *I V. t.* ① 扣...的扳机(开枪) (Gewehr 步枪, Revolver 左轮手枪) ② 挤压, 按, 压 ③ 推开, 撑开 *||* den Finger auf Papier ~ 在纸上按指印 / etw. in Gips [Wachs] ~ 用石膏[蜡]压制某物的模型 / Die Mutter drückt ihr Kind ab. [口] 母亲搂抱着孩子亲吻。 / etw. drückt jmdm. das Herz ab 某事使某人心情沉重(或伤心) / Die Erregung drückt ihm die Luft ab. 他激动得透不过气来。 / *jmdm. die Luft abdrücken* [口] 经济上扼杀某人 / das Boot (vom Ufer) ~ 把小船(从岸边)撑开 *II refl.* 留下印迹 *||* Die Füße drücken sich im Schnee ab. 雪地上留下了脚印。

Abduktion *f. -, -en* [医] 外展, 外展运动

Abduktor *m. -s, ...oren* [解] 外展肌,

展肌

abdunkeln *V. t.* ① 遮住...的光线, 遮暗 ② 加深 (Farben 颜色) *||* die Lampe (durch einen Schirm) ~ (用罩子)遮暗灯光 / eine alte Schallplatte ~ 清除一张旧唱片上的杂音

abduſchen *V. refl.* 淋浴 *||* sich kalt [warm] ~ 用冷水[热水]淋浴

abduzieren *V. t.* [解] 外展, 展

abebben *V. i. (s.)* 退潮, 落潮; 平息 *||* Das Hochwasser ebte ab. 洪水(逐渐)退了。 / Der Lärm [Streit, Zorn] ebte ab. 喧扰[争吵, 怨气]平息下来。

Abece *n. -, -e* → Abc

abecelich *Adj.* 按字母顺序的

Abelmoschus (或 **Abelmoschus**) *m. -, -se* [植] 秋葵(一种有麝香香味的热带植物)

abend *Adv.* 傍晚, 晚上, 夜晚 *||* gestern [heute, morgen] ~ 昨[今, 明]晚 / Sonntag ~ (在)星期日晚上 / Sie verabredeten sich auf (或 für) heute ~. 他们约定在今天晚上。

Abend *m. -s, -e* ① 傍晚, 晚上, 夜晚 ② 晚会 ③ [转, 雅] 后期, 末期 (Lebens ~ 暮年) ④ [诗] 西方 *||* ① <与名词连用> ~ des Lebens [雅] 暮年, 晚年 / Es ist noch nicht aller Tage ~. [谚] 这还不是最后定局。 ② <与形容词连用> ein geselliger ~ 社交晚会 / Guten Abend! 晚上好! / Heiliger Abend 圣诞前夜 (12月24日) / ein literarischer [musikalischer] ~ 文学[音乐]晚会 ③ <与介词连用> am ~ 在晚上 / am ~ des 1. Oktober(s) 在10月1日晚上 / bis in den späten ~ hinein 一直到深夜 / ~ für ~ 每晚 / gegen ~ ④ 傍晚 ⑤ 朝西 / Man soll den Tag nicht vor dem ~ loben. [谚] 不要高兴得太早。 / zu Abend essen 吃晚饭 ⑥ <其他用法> eines ~s (有)一天晚上 / diesen ~ (在)今天晚上 / jeden ~ 每天晚上

Abendblatt *n.* 晚报 ~brot *n.* <地区>晚报 ~dämmerung *f.* 黄昏

abendlang *Adv.* 连续几个晚上

Abendessen *n.* 晚饭, 晚餐 ~füllend *Adj.* 占整个晚上的, 整整一晚的 ~gebet *n.* [宗] 晚祷 ~gegend *f.* 西, 西方 ~gesellschaft *f.* 社交晚会(晚宴等) ~kasse *f.* 夜场戏售票处 ~kleid *n.* 女晚礼服 ~kurs *m.* ① 晚上行情 ② 夜校 ~kursus *m.* 夜校 ~land *n.* 西方(指欧洲) ~ländisch *Adj.* 西方(欧洲)的 ~läuten *n.* 傍晚教堂钟声

abendlich *Adj.* 晚间的; 每晚的

Abendmahl *n.* ① (基督教) 圣餐 ② <地区>晚餐 ~punkt *m.* [天] 正西点 ~rot *n., ~röte f.* 夕照, 晚霞

abends *Adv.* 晚上; 每晚 *||* von morgens bis ~ 从早到晚 / ~ (um) 7 Uhr (或 (um) 7 Uhr ~) 晚上七点 / Er ist ~ zu Hause. 他每天晚上在家。 / spät ~

(或 ~ spät) 深晚

Abend[schule] *f.* 夜校 ~sonne *f.* 夕阳 ~stern *m.* [天] 昏星, 长庚星(即金星) ~vorstellung *f.* 夜场演出 ~wärts *Adv.* [旧, 诗] 向西, 向着西方

Abenteuer *n. -s, -* ① 冒险, 惊险活动, 奇遇 ② 艳遇 *||* ~ erleben 历险 / auf ~ ausgehen (或 sich in ~ stürzen) 去冒险, 投身到冒险活动中去 / ein militärisches [politisches] ~ 军事[政治]冒险 / jmdn. vor einem ~ warnen 警告某人不要冒险

Abenteuerin *f. -, -nen* 女冒险家

abenteuerlich *Adj.* ① 惊险的, 冒险的 ② 离奇的, 荒诞的 *||* eine ~e Politik 一项冒险的政策 / Das klingt höchst ~. 这听起来离奇极了。 **Abenteuerlichkeit** *f.* ① 冒险性 ② 冒险经历, 冒险的事情

abenteuerlich *V. i.* [诗] 去冒险

Abenteuerpolitik *f.* 冒险政策 ~roman *m.* 惊险小说

Abenteurer *m. -s, -* ① 冒险家 ② 骗子 *||* Paradies der ~ 冒险家的乐园

Abenteurerin *f. =* Abenteurin

Abenteurertum *n. -s, unz.* 冒险活动; 冒险主义 *||* das militärische ~ 军事冒险主义 / in ~ verfallen 陷入冒险主义

aber *I Konj.* 但是, 可是, 而 *||* klein, ~ fein 很小, 但很精致 / Er ist zwar alt, ~ noch rüstig. 他虽然老了, 但还是很有精神。 / ~ das stimmt doch gar nicht! 这可一点也不对! / oder ~ 或者也可以 / Ich habe ~ nicht gelogen! 我可没说谎啊! / ~ dennoch (或 doch) (尽管这样) 但毕竟还是, 然而 *II Adv.* ① <用于加强语气> [口] 可是, 真是: Das ist ~ wunderbar! 这真是妙极了! / Jetzt wird es ~ Zeit. 现在可是时候了。 / Du kommst ~ spät. 你来得可晚了。 / Nun ~ Tempo! 快, 加油! / ~ Ja! 那还用说! / ~ nein! 可不是这样! / ~ Kinder! 哎呀, 孩子们哪! (表示责备) / ~, ~! 哎, 怎么搞的! (表示责备或惊讶) / ~ so hören Sie doch! 您就听着嘛! (表示责备) ② [渐旧, 雅] 又, 再: ~ und ~mals 一次又一次地 / Tausende und ~ Tausende (<奥> ~tausende) 成千上万 / tausend und ~ tausend (<奥> ~tausend) 成千上万地 / nach ~ einem Jahre 又过了一年

Aber *n. -s, -/s* ① 异议, 疑虑 ② 困难 *||* viele Wenn und ~ 疑虑重重 / Es ist ein ~ dabei. 这里有一个困难。 / Die Sache hat ein (或 ihr) ~. 事情有不利的一面(困难的一面)。

Aberglaube *m. -ns, unz.* ① 迷信 ② [转] 错误看法, 偏见, 成见

abergläubisch *Adj.* 迷信的, 出于迷信的 *||* Wir sind nicht ~. 我们不迷信。

aberkennen *V. t. <jmdm. etw. ~>* [律] (经判决) 剥夺, 取消(跟 zuerkennen 相